



Universidade de Vigo

# Negociaciones textuales y culturales en los países de habla inglesa

*Textual and Cultural Negotiations in English-Speaking Countries*

Profesores:

David Clark Mitchell (UDC) (Coord.)

Teresa Caneda Cabrera (UVigo)

Noemí Pereira Ares (USC)

**GUÍA DOCENTE E MATERIAL DIDÁCTICO**

**2021/2022**

***MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN ESTUDOS INGLESES AVANZADOS E AS SÚAS APLICACIÓNS***

AUTORES: © Teresa Caneda Cabrera, David Clark Mitchell e Noemí Pereira  
Ares  
Edición electrónica. 2021

ADVERTENCIA LEGAL: Reservados todos os dereitos. Queda prohibida a duplicación total ou parcial desta obra, en calquera forma ou por calquera medio (electrónico, mecánico, gravación, fotocopia ou outros) sen consentimento expreso por escrito dos autores.

**NOMBRE DE LA ASIGNATURA / COURSE NAME**

Negociaciones textuales y culturales en los países de habla inglesa

*Textual and Cultural Negotiations in English-Speaking Countries*

**CRÉDITOS ECTS / CREDITS**

3 créditos ECTS

*3 ECTS*

**CARÁCTER / COURSE TYPE**

Optativa / *Elective*

**CUATRIMESTRE /SEMESTER**

Segundo / *Spring*

**REQUISITOS PREVIOS RECOMENDADOS / PREREQUISITES**

Ninguno/*None*

**OBJETIVOS / OBJECTIVES**

Drawing on the notion that contemporary culture is the result of a dynamic process of “negotiation” between discourses, forms and texts, we propose to analyze the hybrid configuration of the so called “cultural products” (film, literature, video, installations, translations and other forms of artistic and cultural representation) in order to account for a more global understanding:

-To study and analyze the historical context in which representative cultural products, literary works/ texts came into being.

-To study the cultural transfer between different artistic and literary contexts

-To discuss the interplay and dialogue between literary and cultural traditions

-To establish literary and textual connections among texts and contexts of reception

-To analyze the textual and cultural negotiation underlying processes of cultural mediation, translation, transculturation and textual and media transferences

## COMPETENCIAS / COMPETENCES

G01, G02, G04, G05, G06, E09, E10, E11, E13.

### COMPETENCIAS GENÉRICAS:

G01 - Capacidad para profundizar en aquellos conceptos, principios, teorías o modelos relacionados con los distintos campos de los Estudios Ingleses, así como para conocer la metodología necesaria para la resolución de problemas propios de dicha área de estudio.

G02 - Capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos en el entorno multidisciplinar y multifacético de los Estudios Ingleses.

G04 - Capacidad para presentar en público experiencias, ideas o informes, así como emitir juicios en función de criterios, de normas externas o de reflexiones personales, para lo que será necesario alcanzar un dominio suficiente del lenguaje académico y científico tanto en su vertiente escrita como oral.

G05 - Habilidades para investigar y manejar nuevos conocimientos e información en el contexto de los Estudios Ingleses.

G06 - Capacidad para adquirir un espíritu crítico que lleve a los estudiantes a considerar la pertinencia de las investigaciones existentes en las áreas de estudio que conforman los Estudios Ingleses, así como de las suyas propias.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

E09 - Conocimiento de los principios modelos y recursos de investigación literaria/cultural en el ámbito anglófono.

E10 - Capacidad de utilizar las técnicas empleadas para el análisis de textos artísticos y culturales en el ámbito anglófono.

E11 - Capacidad para identificar y analizar las características más relevantes de la cultura y de las instituciones del ámbito anglófono a través de diversos tipos de textos pertenecientes a diferentes épocas históricas.

E13 - Conocimiento de las relaciones entre las principales manifestaciones artísticas y literarias en el ámbito anglófono.

### GENERAL COMPETENCES:

*G01 - Ability to deepen in those concepts, principles, theories or models related to the different fields of English Studies, as well as to know the methodology necessary for solving problems specific to that area of study.*

*G02 - Ability to apply the knowledge acquired in the multidisciplinary and multifaceted environment of English Studies.*

*G04 - Ability to present experiences, ideas or reports in public, as well as to make judgments based on criteria, external norms or personal reflections, for which it will be necessary to achieve a sufficient command of academic and scientific language both in its written and oral form.*

*G05 – To develop skills to investigate and manage new knowledge and information in the context of English Studies.*

*G06 - Ability to acquire a critical spirit that leads the students to consider the pertinence of existing research in the areas of study that make up the British Studies, as well as in their own.*

**SPECIFIC COMPETENCES:**

*E09 – To know the most relevant models and resources of literary / cultural research in the Anglophone area.*

*E10 - Ability to put into practice the techniques used for the analysis of artistic and cultural texts in the Anglophone context.*

*E11 - Ability to identify and analyze the most relevant features of the Anglophone culture and institutions through different types of texts, belonging to different historical epochs.*

*E13 – To develop a comprehensive approach to the relations between the main artistic and literary manifestations in the Anglophone context.*

**CONTENIDOS / CONTENTS**

Some of the most relevant issues in our discussions will be: the interaction between high culture and low or mass culture, the textual/cultural negotiation of in contemporary literature and film, cultural and intersemiotic translation as a form of intertextuality, representation and space in modern literature, visual and textual representations of gender and identity, aiming to create a truly interdisciplinary forum for conceptual and theoretical debate.

Recognizing the openness of meaning that lies within the notion of “culture”, the course engages with the perspectives of the fields of cultural studies, film studies, visual culture, textual criticism, modernist and postmodernist studies and translation studies.

Being that so, and appreciating the close relationship between literature and the historical and cultural conditions that gave birth to representative works of literature, the analysis of relevant aspects of the works/texts on the subject concerned will be carried out through the study of recommended authors and through different genres.

**METODOLOGÍA / TEACHING METHODOLOGY**

Lectures on aspects of the subject concerned.

Discussions, presentations, and some written papers.

Active participation in class, via email, or through virtual platform will also be credited

**ACTIVIDADES FORMATIVAS / ACADEMIC ACTIVITIES**

En el caso de que sea necesario, se proveerá a los estudiantes de algunas nociones básicas para realizar el análisis de textos audiovisuales.

## EVALUACIÓN / ASSESSMENT

La evaluación se realizará como sigue:

Attendance to class is compulsory.

Active participation in class: 10%

Course assignments (these may include both written and oral presentations): 30%

Final test/ Project: 60%

Assessment in July: written examination (100%). In all other cases (students unable to attend classes, students retaking the course, etc.): assessment will be based on the final written examination (100%).

## BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA / RECOMMENDED BIBLIOGRAPHY

**Se proporcionará a los estudiantes la bibliografía complementaria correspondiente a los diferentes autores y obras del programa en la primera sesión del curso**

- Ashley, Bob et al. *Food and Cultural Studies*. London: Routledge, 2004.
- Baker, Chris and Emma A. Jane. *Cultural Studies: Theory and Practice*. London: SAGE, 2016.
- Barstone, Willis. *The Poetics of Translation*. New Haven: Yale UP, 1993
- Bielsa Esperança and Dionysios Kapsaskis, eds. *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. London and New York: Routledge, 2021.
- Branigan, Edward. *Narrative Comprehension and Film*. London & New York: Routledge, 1992.
- Cartmell, Deborah and Imelda Whelehan (eds.) *Adaptations: from text to screen, screen to text*. London: Routledge, 1999.
- Cartmell, Deborah & Imelda Whelehan (Eds) *The Cambridge Companion to Literature on Screen* Cambridge: Cambridge University Press, 2007
- Cascajosa Virino, Concepción. *El espejo deformado: versiones, secuelas y adaptaciones en Hollywood*. Sevilla: U. de Sevilla, 2006.
- Cahir, Linda Costanzo. *Literature into Film: Theory and Practical Approaches*. Jefferson, N.C.: McFarland & Co. 2006.
- During, Simon (ed.). *The Cultural Studies Reader*. London: Routledge, 2007.
- Giddings, Robert, Keith Selby and Chris Wensley *Screening the Novel: The Theory and Practice of Literary Dramatization*. London: MacMillan, 1990
- Giddings, Robert & Erica Sheen (Eds) *The Classic Novel: From Page to Screen* Manchester: Manchester University Press, 2000
- Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: MLA, 1992
- McFarlane, Brian. *Novel to Film: An Introduction to the Theory of Adaptation*. Oxford: Clarendon Press, 1996
- McNeil, Peter et al. *Fashion in Fiction: Text and Clothing in Literature, Film and Television*. Oxford: Berg, 2009.
- Morrisette, Bruce. *Novel and film. Essays in two genres*. Chicago & London: The University of Chicago Press, 1985
- Pérez Bowie, José Antonio (ed.) *La Adaptación cinematográfica de textos literarios: teoría y práctica* Salamanca: Plaza Universitaria Ediciones, 2003
- Peña-Ardid, Carmen (1992) *Literatura y cine: una aproximación comparativa*. Madrid: Cátedra
- Sanders, Julie *Adaptation and Appropriation* New York: Routledge, 2005
- Sánchez Noriega, José Luis. *De la literatura al cine: teoría y análisis de la adaptación*. Barcelona: Paidós, D.L. 2000
- Shulte and Bigunet. *Theories of Translation*. Chicago: U of Chicago Press, 1992
- St Pierre, Paul. *In Translation: Reflection, Refractions and Transformations*. London: Penkraft International, 2005
- STAM, Robert 2005. *Literature through film: realism, magic and the art of*

*adaptation*. Malden, MA: Blackwell.

—& Alessandra RAENGO (eds., 2005) *Literature and film: a guide to the theory and practice of film adaptation* Malden, MA: Blackwell Pub

—*A companion to literature and film* Malden, MA: Blackwell Pub.

Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation*. London and New York: Routledge, 1998

Venuti, Lawrence. *Translation Changes Everything*. London and New York: Routledge, 2013

<b>OTRA INFORMACIÓN Y/O RECOMENDACIONES /FURTHER INFORMATION</b>
--

Para más información, pueden contactar con los profesores encargados de la materia:

UDC: David Clark, david.clark@udc.es

UVigo: Teresa Caneda, tcaneda@uvigo.es USC:

USC: Noemí Pereira Ares noemi.pereira@usc.es

El tiempo dedicado al estudio de esta materia podrá variar de una semana a otra, aunque la estimación media es de 8-10 horas a la semana, tiempo que incluye la realización de actividades y trabajos.

En cada universidad las actividades formativas serán explicitadas en la guías docentes específicas

*Time devoted to this subject can vary from week to week, although an average of 8-10 hours a week is necessary, including the preparation of activities and essays.*

*At each University the contents will be appropriately expanded and detailed in the specific official teaching guides*